

16 c 1

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48

Thelma Kinderman, Strum.

Thelma Kinderman bur i Eau Claire sidan ho fer to år sidan vart gift med tyskamerikanaren Kinderman, men er fødd og oppvaksen i Strum. Ho har vore mykje ute frå heimen, som sjukesyster, men har ofte brukt norsk i arbeidet sitt. Ho snakkar emne noko norsk med mora, som ho vitjar minst ein gong i vika. ~~Norsken~~ Norsken hennar er nokså flytande, men ho høyrer ustø i mange ting, t. d. genus (noko som kan koma av at fleire av dei dialektane som er i bruk i og kring Strum er dativdialektar).

Fru Kinderman er intelligent og ein bra informant.

Dialekten hennar er vanskeligg å lokalisera. Ho seier at dei fleste i Strum snakkar slik, og dersom det er rett, er det mogleg at ein her har å gjera med eit blandingsmål. Det vil ikkje seia at dialektskilnadene er heilt utdøydd i Strum og omland. Såleis skal det finnast eit lite strok med barre trøndarar om lag fire mil nord for byen, og dei skal ha halde på sin særmerkte dialekt. Utanom trøndarane er det mest austlendingar i stroket kring Strum, særleg tetningar, gudbrandsdøler, hedmarkingar og solungar.

Grammofonopptak K 62 og K 60.

Prøve på engelsk K 60.10.



Questionnaire 1942

Biographical Information

- 1. Name. *Thelma Kimberman* 2. Address. *312 North Eleventh St, Eau Claire*
- 3. Place of birth. *St. Jörn (Strum)* 4. Year of birth. *1903*
- 5. Father's name. *Anton Gulliksen* 6. Mother's name. *Karna Amundsen*
- 7. Date, place of father's birth. *Jan 18 71, La. Co.* 8. Date, place of mother's birth. *1878, Strum, Wis.*
- 9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when. *Alli hestforældra kom frå Norge, 2 fra Selva (mors side), 2 fra Hordal (fars side)*
- 10. Place(s) of origin in Norway. *Selva - Hordal*
- 11. Name of wife or husband, age, place of birth. *(tygte), gift i 2 år*
- 12. When was or is Norwegian spoken. *Når is er hjemme helst. Med mer ontent helst om helst. mine and gamle folk (serlig sønn) snakker, som har vere arbeid i t inf i 20 år*
- 13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents. *Bigge, lik som i far*
(2) schoolmates. *Frøyløse* (3) wife or husband. *---*
(4) neighbors. *terje*
- 14. Which dialect do you speak. *vet ikke*
- 15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any. *Best tygte and taling, og tunding (bidde 2 mil nord for Strum, i "Tuningallien" i far side)*
- 16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school. *2 eller 3 vikar*
- 17. Were you confirmed in Norwegian. *Ja*
- 18. Do you read Norwegian. *Ja, J* if so, what kind of reading. *Sjelden no, bare eit brev i b. iblant*
- 19. Do you write Norwegian. *itt* if so, to whom. *Sjever noen norske brev, gjen som briser, og som sa som forstod det*
- 20. Do you subscribe to Norwegian newspapers. *Nei* if so, to which ones. *---*
- 21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one. *---*
- 22. Names of children, if any. *---*
- 23. Can your children speak or read Norwegian. *---*

(Died 1910 in Selva)

Jamen helst bibelspråk, var stude i lesa "Skandinavia" t.d.

		Singular			Plural		
(1) Nouns		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definitive	Dative
Masc.	kalv	k'ɔ'v	k'ɔ'vən	k'ɔ'vən	k'ɔ'vər	k'ɔ'vənə	k'ɔ'vənə
1.-a	hund	h'ʊn	h'ʊnən	h'ʊnən	h'ʊnər	h'ʊnənə	h'ʊnənə
	by	b'i	b'in	b'in	b'ɪər	b'ɪnənə	b'ɪnənə
	kniv (rygg)	k'niv	k'nivən	k'nivən	k'nivər	k'nivənə	k'nivənə
2.-i	sau	s'əu	s'əuən	s'əuən	s'əuər	s'əuənə	s'əuənə
	sekk (benk)	s'æk	s'ækən	s'ækən	s'ækər	s'ækənə	s'ækənə
	vegg (legg)	v'egg	v'eggən	v'eggən	v'eggər	v'eggənə	v'eggənə
	(gris)*	g'ris	g'risən	g'risən	g'risər	g'risənə	g'risənə
3.	fot	f'ɔt	f'ɔtən	f'ɔtən	f'ɔtər	f'ɔtənə	f'ɔtənə
cons.	bror	b'rɔr	b'rɔr	b'rɔr	b'rɔr	b'rɔr	b'rɔr
	(nagl)	n'aggl	n'agglən	n'agglən	n'agglər	n'agglənə	n'agglənə
	(mann)	m'ann	m'annən	m'annən	m'annər	m'annənə	m'annənə
4.-n	hane (hare)	h'ana	h'anən	h'anən	h'anər	h'anənə	h'anənə
	fole (slede)	f'ɔtə	f'ɔtən	f'ɔtən	f'ɔtər	f'ɔtənə	f'ɔtənə
	stige (unge)	s'tɪgə	s'tɪgən	s'tɪgən	s'tɪgər	s'tɪgənə	s'tɪgənə
	hage (bakke)	h'aga	h'agan	h'agan	h'agər	h'aganə	h'aganə
	skugge		s'yggen	s'yggen			
Fem.							
1.-a	øks (kvern) (kjering)*	ɔks	ɔksə	ɔksə	k'vɛr'nər	ɔksənə	k'vɛr'nənə
		k'vɛr'n	k'vɛr'nə	k'vɛr'nə	-ər	-ən	-ən
		t'sɛr'ɪn	-a	-a	-ər	-ən	-ən
2.-i	skei	s'e	s'e	s'e	s'eər	s'eən	s'eən
	seng	s'ɛn	s'ɛn	s'ɛn	s'ɛnər	s'ɛnənə	s'ɛnənə
	(bru)						
	(oksl)						
3.	bok	b'ɔk	b'ɔkə	b'ɔkə	b'ɔkər	b'ɔkən	b'ɔkən
cons.	tå	t'ɔ	t'ɔ	t'ɔ	t'ɔər	t'ɔn	t'ɔn
	syster	s'ɔstər	s'ɔstər	s'ɔstər	s'ɔstər	s'ɔstərənə	s'ɔstərənə
	(klo)						
	(geit)*						
4.-n	visa	v'i-sə	v'i-sə	v'i-sə	v'i-sər	v'i-sənə	v'i-sənə
long stem	kyrkja	t'sɛr'kə	t'sɛr'kə	t'sɛr'kə	t'sɛr'kər	t'sɛr'kən	t'sɛr'kən
	(gjenta)						
	(vogga)						
	(kista)						
5.-n	vika	v'i-kə	v'i-kə	v'i-kə	v'i-kər	v'i-kənə	v'i-kənə
short stem	fluga	f'luggu	f'luggu	f'luggu	f'luggur	f'luggun	f'luggun
	(hosa)						
	(gata)						
Neut.							
1.-a	kne	k'nɛ	k'nɛ	k'nɛ	k'nɛər	k'nɛənə	k'nɛənə
	horn	h'ɔnn	h'ɔnn	h'ɔnn	h'ɔnn	h'ɔnn	h'ɔnn
	(hus)*						
	(lamb)*						
2.-n	eple	ɛ'plɛ	ɛ'plɛ	ɛ'plɛ	ɛ'plɛr	ɛ'plɛ	ɛ'plɛ
	auga	ɔ'və	ɔ'və	ɔ'və	ɔ'vər	ɔ'və	ɔ'və
	øyra	ɔ'ɔ	ɔ'ɔ	ɔ'ɔ	ɔ'ɔr	ɔ'ɔr	ɔ'ɔr

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48

Name Thelma Kinderman Dialect E. Norw. Amer. Community Strum Date 4/16 '48

(2) Adjectives

	Singular		Plural	
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
<u>Masc.</u> stor fisk	stɔ:r	'stɔ:rə	'stɔ:rə	'stɔ:rə
gamall mann	'gammal mann	'gamla	'gamla	'gamla
liten gut	li:tn̩ gutt	'vɛ:slə	'smɔ:guttar	'smɔ:guttarnə
<u>Fem.</u> stor geit	stɔ:r geit	'stɔ:rə	'stɔ:rə	'stɔ:rə
gamal kjering	'gammal tʃɛ:riŋ	'gamla	'gamla	'gamla
lita ku	'li:tə ku #li:tə	'vɛ:slə	'smɔ:ə	'smɔ:ə
<u>Neut.</u> gult hus	gult hus	'gu:ɔ	'gu:ɔ	'gu:ɔ
gamalt egg	gamalt egg	'gamla	'gamla	'gamla
lite lamb	'li:tə	'vɛ:slə	'smɔ:ə	'smɔ:ə

(3) Pronouns eg je' meg ^{mei} du du deg dei me vi oss oss vår 'vɔ:rəs

dykk (Nom.)	de:rə	dykk (Acc.)	de:rə	dykkar	dɛ:rəs	hamn	hann	honom (Dat. Acc.)	hans	hass	ho	henne (Dat.)	hennər
ho (Acc.)	hennər	dei	dɛ:m̩, dɛ:ra	den	dɛ:m̩, dɛ:ra	den	dɛ:m̩, dɛ:ra	denne	dɛ:m̩, dɛ:ra	who	vɛ:m̩, vɛ:ra	which one	'ɔ:kən
hennar	hennər	der	dɛ:m̩, dɛ:ra	det	dɛ:m̩, dɛ:ra	det	dɛ:m̩, dɛ:ra	dette	dɛ:m̩, dɛ:ra	what	vɛ:m̩, vɛ:ra	where	vɔ:r
'hɛ:vɔ:rəs				de	dɛ:m̩, dɛ:ra	de	dɛ:m̩, dɛ:ra	dessa	dɛ:m̩, dɛ:ra	va			

(4) Verbs

	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u> bita	'bi:tə	'bitar		beit		'biti
skjota	'ʃi:tə	'ʃit		skøut		'skø:ti
drikka	'drekka	'drekkar		drakk		'drøkki
hogga	'högga	'höggar		högg		'höggi
sitja	'sitta	'sittar		satt		'sø:tti
sova	'sɔ:və	'sɔ:vər, sɔ:v		sɔ:v		'sø:vi
lesa	'lɛ:sə §	'lɛ:sər		'lɛ:stə		'lɛ:si
mala	'malə	'malər		mal		'mal:ti
slå	slɔ:	slɔ:r		slø		sløtt § sic
gråta	'grɔ:tə	'grɔ:tar		grøt		'grø:ti
<u>Weak</u> drøyma	'drøymə	'drøymər		'drømtə		drømt
høyra	'hø:rə	'hø:rər		'hø:rdə		hø:rt
kjøpa	'tʃø:pə	'tʃø:pər		'tʃø:ptə		tʃø:pt
spyrja	'spø:rjə	'spø:r		'spø:rtə		spø:rt
sovna	§ 'sɔ:vɔ	'sɔ:vər		'sɔ:və		'sɔ:və
smaka	'smakə	'smakər		'smaktə		smakt
liva	§ 'lɛ:və	'lɛ:vər		'lɛ:və		'lɛ:ft

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48

B1. de 'hev-r ε 'hemna mitt

1a. 'homm,stedd n.; 'homm,stedda pret.

3. 'bæss,fa-r

4. pa, ma

13. 'onkal

14. 'tanta, 'mo'star

16. \$'pæppar, s'væin

(We used m. an awful lot at Strum. We said m. for my ~~father's~~ mother's sister and t. for my father's)

a. 'bæt'sar pres.

27. 17. 'sø'skan, ba'rn
a. 'svi'gar, bror? Never used it.

Dec. K 62.0.

29. 'bryllop

a. dz'ostis əv 'pi-s

Har Ichi k'nytt sløvere sig

31. 'li-ta ba'rn i 'vu'ggən 'vu'gga

33. 'syka

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48

C2. vont i 'hu'ggu

5. 'fluggu p' ma-san d'ın

9. 't'ə'kkə 'lippər

11. 'ho'koa oa d'ift.

16. blinn

19. 'nakkən

20. 'halsu ≠ 'hæ'rs'ın

21. 'ak'sla, p's'ak'sla

22. 'arm, b'igən

24. 'vinstra ha'nna

26. 't'ə'mm'əls, fi'nyən



C 27. 'fiyra

a. 'tommuss fiyyan, 'pe-ka, fiyyan, 'lagn, fiyyan,
'væsla fiyyan

28. 'kni>tt, nɛ·van

33a. 'tʃɛ·lla

38. va·k

39a. ho 'følta itta gott

42. 'kettʃə 'ku·lla

43. 'værkə, ku·lə

44. kræft 'tæ·riy, 'tʃikk, hostu, 'skar·letta, fe·bær, 'gu·r, so·ta,
'loiyjəbətʃndls, 'ø·rə, værkən
a. Væt iðljē.

50. Rec. K 62.1.

54. 'dø·da (folk), 'döna (dyr)

55. :gro·v ei gra·v

56. be'gra·vals Rec. K 62.3.

58. 'gra·v, ja·rdn

61. kómms i 'höu

67.a. 'riskə inf.

68. 'kæ·lə 'ittno om 'pɛyijər

69a. detta 'lþ·ras itta 'u·t su·rt gott

72a. ta 'pass þu ðin 'eian 'bisnes; 'oyya vil itta vərə 'fókkali

74. 'li·ta þ vett

D4. 'søndagən

'tisdag

'lø·rdag

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48



D7. sm 'kvælln

9. 'sommuræn

'höstn

10. 'vintæran

11. 'næksta ~~sm~~ 'mönna & 'jula

20. vor 'magnð & 'kötukka

21. 'korttar ps 'ni

22. 'brækk.föst, 'meddag, 'söppar, 'ti, 'æftas, kaffin,

26. mjörk

29.

30.

31.

32.

} 'kdiyrar

Rec. K 62.4.

33. øl, bi-r

Ingen slutmad.

a. 'delta bi-r

Rec. K 62.6.

34.

sallon

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48

35a. 'mallassi m.

36. flöur m.

a. 'medliy m.

b. brann m.

c. 'korn, mjörk

38. æst m.

a. never heard of it

40. 'kokki m., 'kokkisar, kokkiar, denna kokkisn

a. 'kræ-kærs m., def. -n; pl. = sg.

44. 'tæinnð smør Rec. K 62.7.



D 46. 'römma \$ 'fjöyta 'milk and cream'

48. 'pölsa

49. 'sultin

50. tyst (tist?)

51. lat oss setta oss nær hær

54. vi r'sötti te 'bo-la e 'heil 'tí-ma

55. for jörpu de 'sör te 'gravin

59. 'svöðja

64. 'gaffol, 'gafflar

66. 'tallik -an -a def. pl.

67.: 'mugga? 'ju'gga

a. 'vaska dís m.

b. 'dippar, -n, -ar pl. 'dippar

68. 'bæsket, -n, -ar

69. kost

70. 'brø-r, 'baksn (sic)

72. 'sto.van

a. 'brø, romma

73. 'vaska, 'többan

a. 'bæ-ril, 'bæ-rillan, 'bæ-rillar

79. 'sto.v, 'hæ'ndl, def. = indef., pl. -, 'hæ'ndlar

81. 'so.pli.mə

a. o 'pinta 'hu's(ə)

84. skö'ri

85. 'steka, 'pau'na

86. 'slöbb, 'pe.ln (o sic)

89. 'fassettn

91. 'seppreitar

93. 'bittar 'ho.sar

95. 'fiyyar, 'bjø-r

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48

D 100.

'spinnar 'gø'n ; røkkən Rec. K 62, 8.

8

101. 'lu-və

105. 'gø'n, nystə

106. 'nəkk, tər m.

107. 'stri-k, jönn

111. hør-d i 'ho-soa

112. 'bedrom, stippərša def. pl.

a. 'ma-gəsin, pl. -s

115. 'kəŋs, su-t

119. 's-vər, kō.tn

123. 's-vəra.l m.

125. bro-n

128. gu-ʔ

129. kvit

132. de 'hər ε 'ittə 'samra 'kollø-rn de sōm 'denna

133. 'kəŋs, ettn

136. 'fø(r)kkte

138. 'boks, sæ.ʔar

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48

E 1. 'təŋkknə, 'front, rommə (ə sic) 'dalniy, rommə,
'bedd, rommə 'bād, rommə 'bottri

2. 'gørva

4. 'ta-kə

7. 'ha-att 'dø-rən

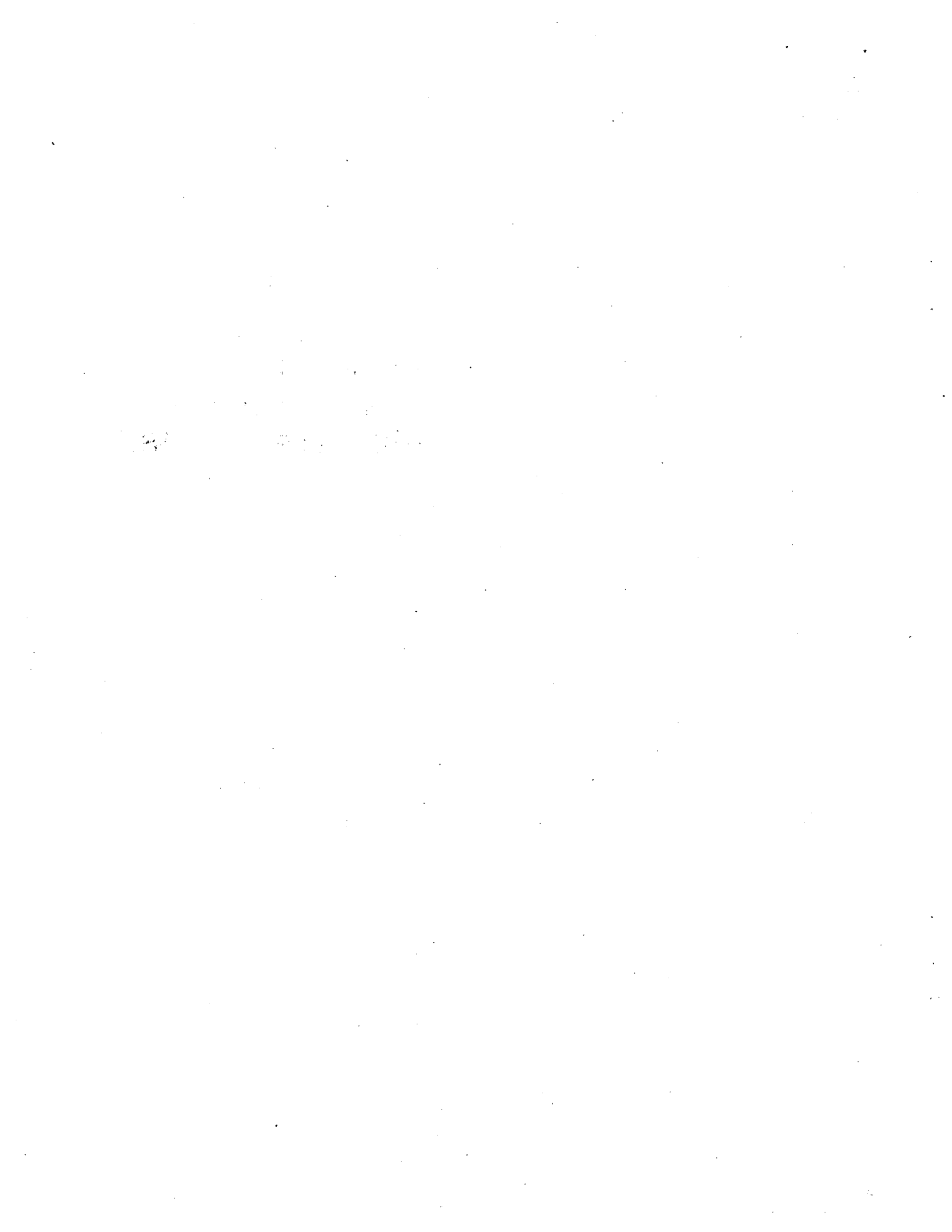
9. 'nittgəln

12. 'kətns, 'feidsa

18. 'bökk, keisn

19. rəgg m.

20. 'po-trett



E 23. 'spe:lə m., 'denna 'spe:l'ŋ

28. 'sɛŋgə, sprɛdd, -sprɛdd n.

29. 'bræŋket, -tŋ, -tər

30. 'pu:tə, var

a. 'kviltŋ

b. 'la:kən

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48

32. taul n. (def. 'taula)

33. 'larm, ktu>kkə (~~o~~-, ktokkə)

34. 'bju.ŋon

35. 'krɛ:əs, krassət, -kla:sət m.

38. 'opp.steŋs>

39. 'æ.tikkən.

40. 'tɛ:llərn

a. 'beis, mentŋ (Nordk ei og eng. ei høyrst ut til

å vera identiske lja K.)

46. 'stærta 'varman pret.

48. ~~list~~

49. mör>t>t>

50. Rec. K 62.9.

51a. likt likt pt. pret. er homonymt.

53. 'battri

54. bru<nn, 'sprinŋ Rec. K 62.10

55. 'ku<, ja.ŋd>n>

56. 'ha:ga 'k>:l ha:ga ~~ha:ga~~

58. 'frant, p>ŋtʃən

59. skri.n, '-ə; pt. 'skri:nər, def. 'skri:na

61. brekk, 'brekk, hu<<s

a. 'lombəŋ hu<<s

62. 'lombəŋ m.

66. 'hammar

69. 'hott, t>ŋŋ, 'plai>ŋsa

71. 'skru<, mo>ər ?

72. sa 'tulsa (ɛ'go:ə) 'these tools'



E73. 'ba:ɾn' def. = indef.; pl. ?
 'höy, ta:ɾn', 'ku: ta:ɾn', 'höy. su: tɿ,
 'mijörka, hu: sɿ
 a. Veit ikkje.

b. 'stærnsl def. = indef., 'stærnslør

76. 'grø: nri, 'ga: radzən, 'hø: n, hu: sɿ, 'grü: s, hu: s,
 've: a, sɿddn, 'kørn, kru: bba, dass

83. 'ha: ga, ge: tɿ

85. 'fens, postɿ

a. Veit ikkje.
 b. - 4 -

THELMA KINDERMAN

S.-E. Norw.-3

03 STRUM 48

F1a. 'sær, tru: kar; 'sær, tru: kar pres. 'cuts by shares'

4. 'kørn, fi: la, 'fi: lør

a. Ingen spør.

5. 'veita, a: vtin

a. Veit ikkje.

6. 'veita, 'ha: vrə, kørn, bigg, ro: g, Rec. K 62. 11.
 'timuoti 'har: skə

7a. grø: n

b. 'si: dn

12. 'klø: vər

13. 'alfalfa m. or f. (denne a.)

15. 'pottet

18. 'söfləl, -n, 'söflər

19. hɿ m.

20. Veit ikkje.

22. fər k m.

23. 'jɿ: n

25. 'kalts, veitar

26. 'vɿ: r, arbeiðs § 'vɿ: r, zɿ: nna

27. 'hösta

28. § sæ: ɾt



F29. Veit iðlyzi.
 31. Veit iðlyzi
 30. - - -
 33. 'tröskar, krus. f. (m? denna t.)

a. 'fænni, mölla
 34a.
 b. 'korn, fræddar

39. 'fænti bussol for vör 'æ-kar

41. 'bi, nsa

THELMA KINLERMAN

42. 'ættara def. pl.

S.-E. Norw.-3

45. 'lön, mo. ær

03 STRUM 48

47. : 'pi, n, tre "I think they called it"

52. } Veit iðlyzi.
 a.) - - -

53. 'pumpkin m dif=indif.

a. 'vat, tar, mölla

54. 'skönan

56. bruska m.

a. 'paila f 'paila

b. 'kør, ve

c. grov m.

58a. 'græpsa def. pl.

59. 'par, plænts

62. 'gæslin, fændzin

63. 'ost, fæktri f 'tæi-s fæktri

64. 'trill, bær

69. buell

a. } Veit iðlyzi.
 b. } Finst iðlyzi her.
 c. }

70 a. 'tæi, ræi

b.

72. mökk

|| 80. gæi
 a. 'törkis, -i, -ær



F 85. ho varþt 'hu=nu, bi-tin'

86. 'söykar öy ~ ei

88. Ingeu morsle ≠ 'jært', ro's

92. 'kidi - -

94. 'tip - -

101. 'miskittu

102. ~~'skvæ-till~~ 'skvæ-till m.

103. 'goffært m.

104. 'rætt, snek m.

107. 'ha-ra

112. 'rott, fæila

113. 'fiska pax

114. beitt

117. Rec, K 62.12.

THELMA KINDERMAN
S.-E. Norw.-3
03 STRUM 48

G 1. 'røvvær, -n'

3. 'leikan

4. 'slu-a

a. 'krikkæn

7. snø.

10. 'lignær

15. 'flömm, vattu, de 'flömmær

16. 'eilann m.

24. 'stjærnær i 'himlan

26. 'ræyn, bö-ga

28. de ε 'kalt

a. -- 'va-rn't

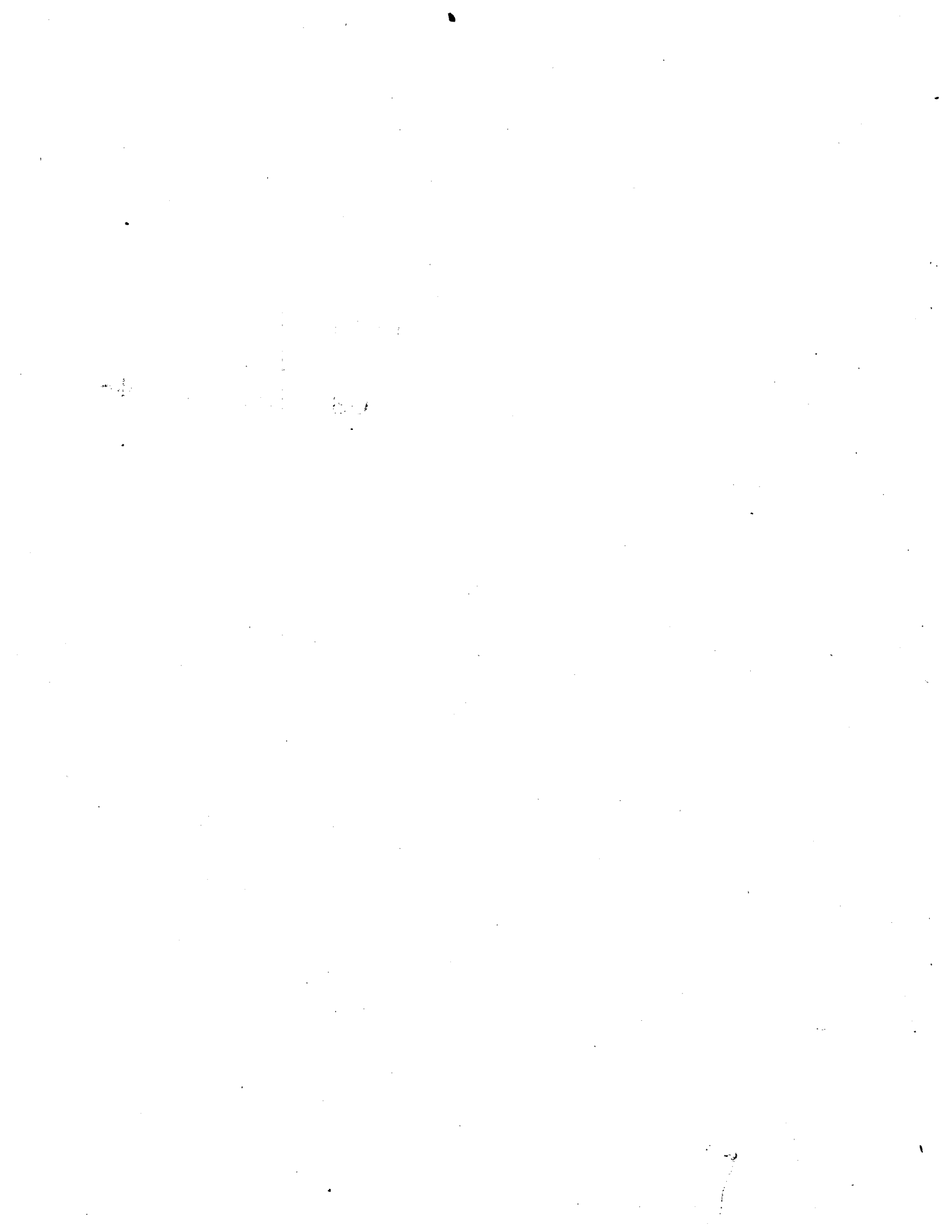
31a. btöff, 'blöffa, 'btöffæn def. pl.

b. næp m.

c. 'pölsa, blöffa (Paulson), 'brus, va-li, 'sokniy, dast

35. 'dösta

41. uti 'kontri



- #2. 'reil, rɔ:d m.
- 3. 'treina
a. Veit illgi.
- 5. 'stafson, 'di:po.a sic
- 6. troyk m.
- 10. 'bringta 'me:ly 'postu
- 13. 'tø:ra
- 15. gɔ:, 'tra:vlə
- 16. 'græ:vval, rɔ:d
- 17. 'rɔ:dy, 'væ:gən ~~vegen~~ vægen is anywhere you find a track
- 23. vor 'hæls ska du. 'gɔ:
- 24. bort'pɔ 'kɔ:ŋuə
- 25. stort sarn
- 26. 'boggi m., 'boggi
a. 'kattar m., pl. 'kattar (?)
- 27. 'hippa
a. ti:m m., pl. 'tima
- 28. & tɔ:ŋ
a. — Veit illgi
b. 'spoksa, sg. 'spoksa
- 29. 'tɔmma
- 30. 'bækʃl
a. Veit illgi.
- 31. 'sæʔa
- 32. — — = kɔp:vis, pl. -ər
- 33. 'vippal, tre
- 34. 'ɔ:tanno bi:l, 'ka:ŋs'u
- 38. 'brɛ:kan
- 39. 'ɔ:lja f.
- 40. trök m.
- 50. 'mellom

THELMA KINDERMAN
S.-E. Norw.-3
03 STRUM 48

1000
1000
1000

H58. strömm, 'o·klæ·ŋ, 'e·leva, 'assio, 'a·gusta,
'mann, do·vi

59. 'blakka dif., to· blakk

60. 'sald, v. kan

61a. 'stri·tn kros·s stri·tn

I3. han 'mæ·ka ti· 'da·kər

THELMA KINDERMAN

4b. 'mota, 'hø·tər

S.-E. Norw.-3

5a. 'morgedŕa pret.

03 STRUM 48

b. 'inn, 'su·lans

c. kæ·ŕ

8. 'bristə (kan dū b. fem daler); 'tŕeinja pte.

12. ho var 'hu·s, ki·pər; ki·pt hu·s pte.

18. ska 'betta dei 'fem sent

23. 'kvarttər m., har høyr̄t to shilling

24a. 'gallon ≠ 'gallun, pl. -ər

26. 'barbər, 'sappə m.

27. 'sallon m.

29. 'stør, ki·pər

31. klörk

a. 'ɔ·fis, rommə, 'post, ɔ·fis, -ŋ

34. 'beggə to·

37. si·v, ju·

38. 'elva
toll

'tŕu·gə

39. 'fört, 'tʔi·

'ott̄i

40. 'trɛdʒə

'fjō·ŕdʒə

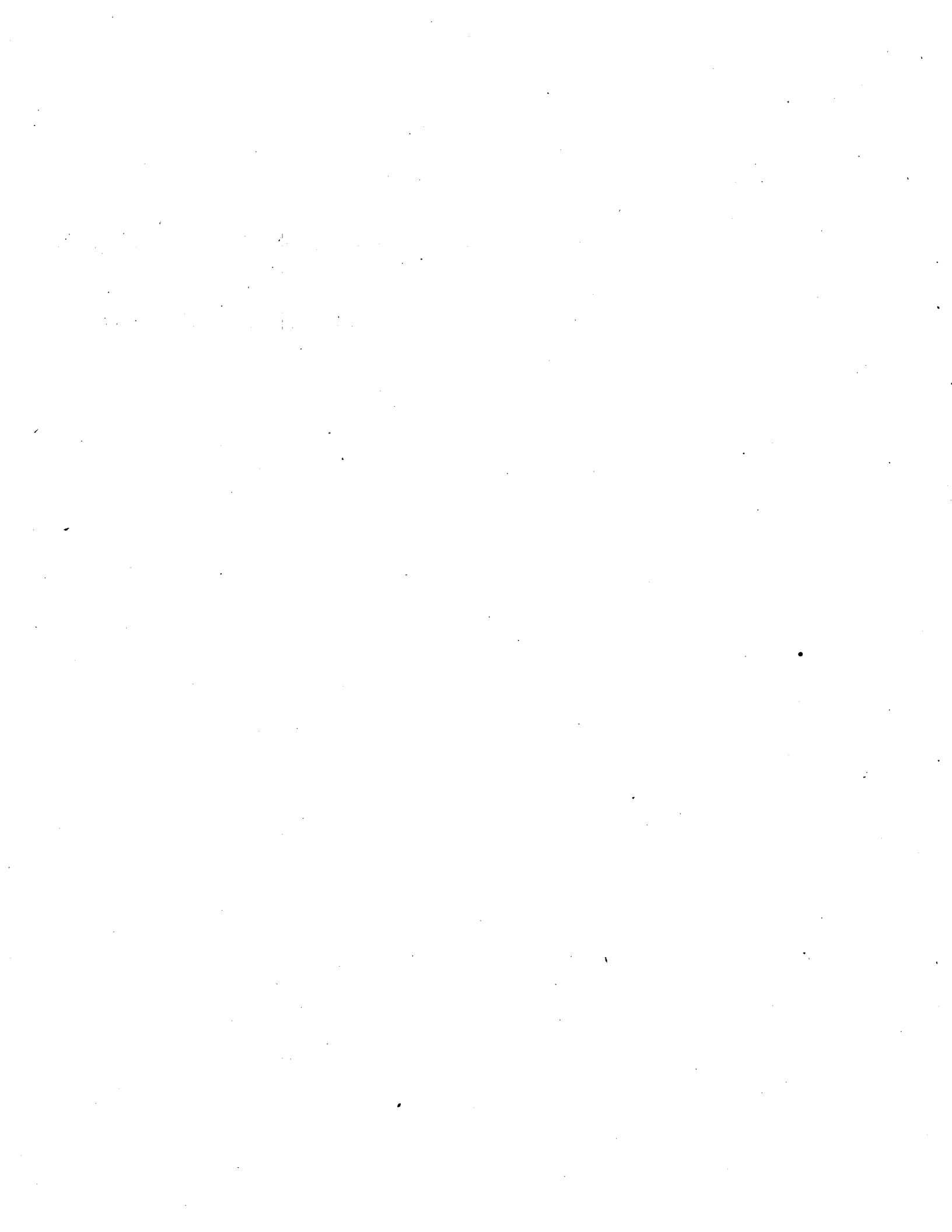
41. halt pu·nn

43. \$ 'sɛssərŋ

44. 'kaunti m.

45.: 'særverə(r)

(?)



- I 46. 'taun, sippə
 47. 'hæstə, tçi·v
 49. fain n or m?
 50. 'dzöddzən
 51. 'lɔiərŋ
 52. 'lɔ·sue·t ≠ 'lɔ·v, sue·tŋ
 53. 'kortt, hu·sə
 a. 'laisŋ def. = indef.
 55. Strum.

THELMA KINDERMAN
 S.-E. Norw.-3
 03 STRUM 48

a.
 b.

Kjenn ikke på noko no, men det er
 mykje herming.

J 1a. Strum, 8 år common school, 4 år high school,
 3 år nurses training

- 1c. 'sku·tə, mamma
 1d. 'ti·tʃər 'sku·tə pres.
 1e. 'kɔmmən, sku·tə

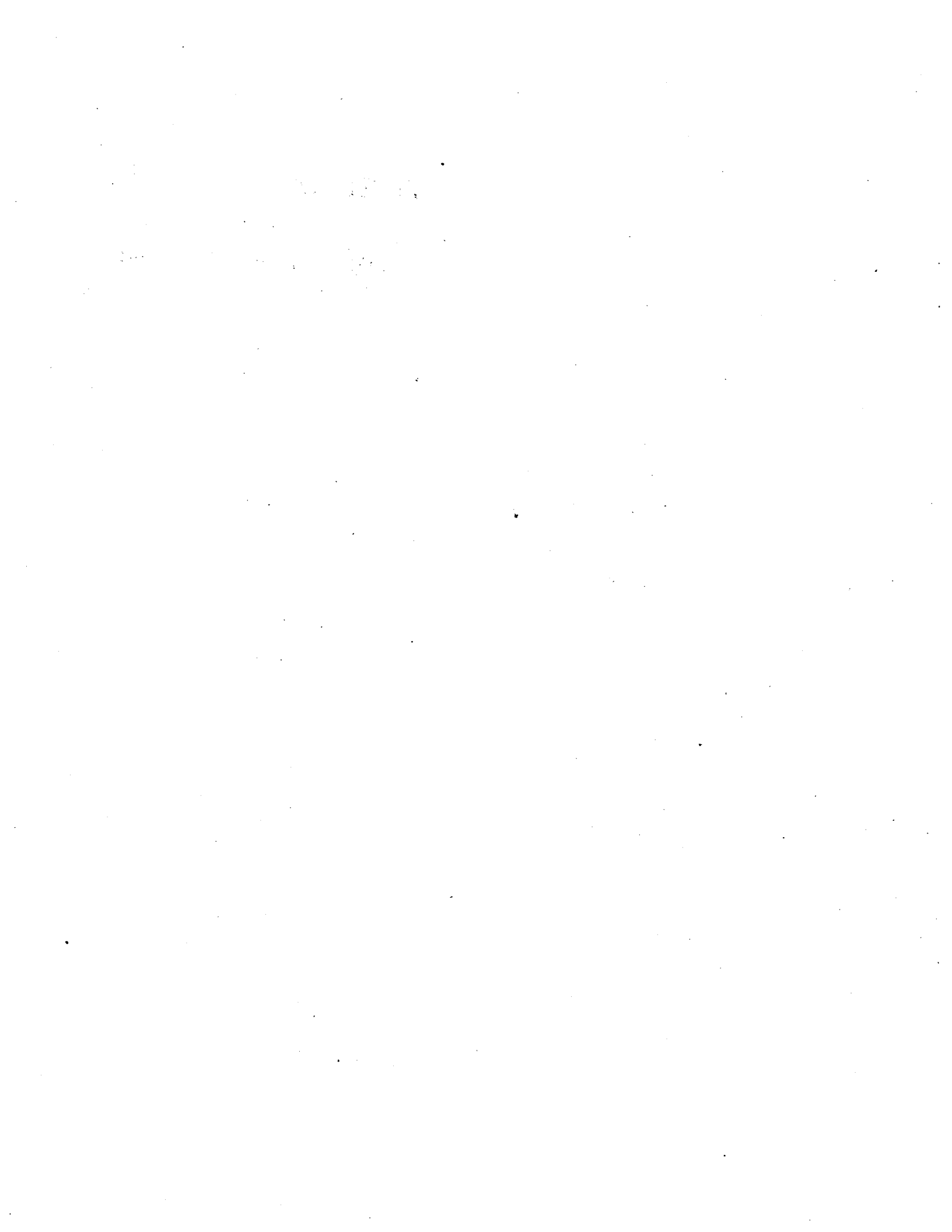
4a. Trur det var nokon, there was even
 a very wealthy farmer.

5a. Rec. K 60.2.

- b. 'mo·rə sei
 6. 'ritnə, tikk
 10. bʀekk, men: 'iŋk·vɛll m.
 11. 'pɛnsl', 'bry·ant
 12.: 'ta·vɛtə

a. 'tʃɔ·kən, 'tʃɔ·kən

17. Skandinaven, Reform, Decorativeparten,
 Kvinden og Hjemmet.



519.

Berre bibellistorie, forklaring og 16
ABC, Marit Gjelsset.

a.

Kjenner ikkje til det.

20.

Mest religiøse, veit ikkje om eg kan
nokon heil song.

23.

Om sumaren.

a.

Prestane og prestefrøa, kneipt nokon andre.

24.

Mislykke norske i fristnadene.

25.

First Lutheran, Eau Claire; for West
Beef River, Strum, Rev. A. H. Grimstad.

27.

Mei. Presten kan ikkje norsk. Hadde litt
da Rev. N. A. Berntsen (no i Valdres) var her.
St. Paul Lutheran like ved (Rev. Hjembø)
er det norsk preik ein gong i månaden.

a.

Rec. K 60.3.

b.

Lots of them. Sonja, Anna Maria, Jon [jonn]
Karen (very, very popular). ~~Jon~~ Jon > dzan,
Anna Maria > æn, Karen > keŕi, kei,
Fredrik > fræd

33. 'mevssa

THELMA KINDERMAN

40. 'gubba'va'ross, 'je'volan

S.-E. Norw.-3

41.

03 STRUM 48

42.

} Rec. K 60.4.

43.

43a.

Kjem ikkje på nokon.

b.

runt som 'ju.ta > 'svart' > som 'so.ta
me ei layn 'rompə pə. (stikupanna)
(Regle: 'dilt > n'dalt jikk svar brua, >
'brua valt, og 'dett var 'e.vanty.ɾə 'alt)

44

} Rec. K 60.7.

45



J 51. sʔ'prais, paʔti

51a. ʔpaʔti

Rec. K 60. 9.

52. ʔsøʋri

54. 'fæʔʔ

a. 'sörkisiʔ

55.

Ja.

56a. ʔfe:la, ʔkøʔdi:n m.

58.

Her ihlyi höyrt om det.

60a.

Piano litégrand.

62a. vals, tu:stepp, 'sattis (komm du 'væslə 'mattis, so skal vi dansa 'sattis), 'skæʔdans

67.

Ulye rúndt her. Je har spelt litégrand. fau 'handrød, wist

a.

Veit ihlyi.

THELMA KINDERMAN

68-71.

Veit ihlyi.

S.-E. Norw.-3

73. 'pokəʔ; ʔstə:v, po:kəʔʔ

03- STRUM 48

74.

Veit ihlyi.

75. 'beis, bə:l

~~beis, bə:l~~

} Trúly skilnad på ei og ei her, men ihlyi síkkert.

78. 'feisəʔ

~~78~~ 79. si:r

K 3a.

Dem er like alle sammen!

3b.

Kjem ihlyi på nokon.

4a. ʔindianəʔ, ʔindianəʔʔ

b. 'eiris, -ʔ, -a

c. 'jeyki, -ʔ, -a

K 14. 'hi-rø, kar

15. trɛmp

a. 'pedlar

30. gu'daig o-ʔa : hostan gɔr da mɔ'dei

33. far'vøll

45. 'snakke, \$ 'tara 'To me it seems like tara is more like a conversation; snakke can be done by one person'

55. u'mærkat sto-rt hu:s

61. je har da so 'tra-bølt

62. # fløss

65. no e vi 'fæ-ʔiga

THELMA KINDERMAN
S.-E. Norw.-3
03 STRUM 48

